PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN

ÇANAKKALE ONSEKIZ MART UNIVERSITY, TURKEY

and

INSTITUTION OF EDUCATION "BARANAVICHY STATE UNIVERSITY", BELARUS

Çanakkale Onsekiz Mart University (Turkey, Canakkale) represented by the rector Sedat Murat acting on the basis of of the Charter, on the one hand, and Institution of Education "Baranavichy State University" (Baranavichy, Republic of Belarus) represented by the Rector Alexander Unsovich, acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as "Universities", have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two universities.

Article 2: Forms of cooperation

Both universities agree that cooperation will include;

a. Exchange of academic members and/or researchers,
b. Exchange of students,
c. Collaborative research and publication of the results,
d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both universities will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
b. Both universities will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.

c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
d. Both universities will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either universities.

a. Each university will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host university.
b. The exchange students will pay tuition fee at their home universities and then study at the host university without paying further tuition fees.
c. Each university will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host university.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
b. Each university will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both universities will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7: Validity of the protocol

a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both universities and will remain in effect for a period of **5 (five) years.**
b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other university, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
d. This protocol has been prepared in Russian, Turkish and English in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Administrative contacts

Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office	E-mail	cooperation@comu.edu.tr
	Web	http://isbirligi.comu.edu.tr
	Phone	+90 286 218 00 18 / Ext 12009
	Postal address :	Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Turkey

Institution of Education "Baranavichy State University" Department of International Activities	E-mail	omid@barsu.by
	Web	www.barsu.by
	Phone	+375 163 64 35 87
	Postal address :	21 Voikava St., 225404 Baranavichy, Brest Region, Republic of Belarus

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University

Prof. Dr. Sedat MURAT
Rector

Place: Canakkale
Date: 06.05.2022

Signed for
Institution of Education "Baranavichy State University"

Alexander Unsovich
Rector

Place: Baranavichy
Date: 15.04.2022

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

VE

EĞİTİM ENSTİTÜSÜ "BARANAVICHY DEVLET ÜNİVERSİTESİ", BELARUS ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi'ni (Çanakkale, Türkiye) Rektör Sedat Murat temsil eder ve anlaşma metni esaslarını uygular. Bunun yanı sıra, Eğitim Enstitüsü Baranavichy Devlet Üniversitesi'ni (Baranavichy, Belarus Cumhuriyeti), Rektör Alexander Unsovich temsil eder ve anlaşma metni esaslarını uygular. Ayrıca, anlaşma metninde belirtilen ortak kurumlar "Üniversiteler" olarak anılır. Üniversiteler eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini arttırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmayı imzalamaya karar vermiştir.

Madde 1. İş birliği alanları
Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içerecektir.

Madde 2. İş birliği biçimleri
Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

a. Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
b. Öğrenci değişimi,
c. Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
ç. Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
d. Ortak seminer, konferans, çalıştay ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi
Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

a. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
b. Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda destek sağlayacaktır.
ç. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
c. Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için fırsatlar sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi
Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

a. Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.

b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemeden öğrenim göreceklerdir.
c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak bu ücretin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigortalarını sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt-anlaşmalar
Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.
a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci atayacaktır.
c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman
Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıkça iki taraf tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği
a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak feshedilebilir.
c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
ç. Bu Anlaşma Rusça, Türkçe ve İngilizce olarak altı (6) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip üç (3) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye

Eğitim Enstitüsü "Baranavichy Devlet Üniversitesi" Uluslararası Faaliyetler Departmanı	E-posta: omid@barsu.by Web: www.barsu.by Telefon: +375 163 64 35 87 Posta adresi: 21 Voikava Caddesi, 225404 Baranavichy, Brest Bölgesi, Belarus Cumhuriyeti

Eğitim Enstitüsü "Baranavichy Devlet Üniversitesi" adına imzalayan

Alexander Unsovich
Rektör

Tarih: Baranavichy
Yer: 15.04.2022

ve

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi adına imzalayan

Prof. Dr. Sedat MURAT
Rektör

Tarih: Çanakkale
Yer: 06.05.2022

ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

УНИВЕРСИТЕТОМ 18 МАРТА В ЧАНАККАЛЕ, ТУРЦИЯ

И

УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ «БАРАНОВИЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», БЕЛАРУСЬ

Университет 18 марта в Чанаккале (Турция, Чанаккале) в лице ректора Седата Мурата, действующего на основании Устава, с одной стороны, и учреждение образования «Барановичский государственный университет» (Беларусь, Барановичи) в лице ректора Александра Николаевича Унсовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Университеты», достигли соглашения о подписании Протокола с целью активизации сотрудничества, взаимопонимания и развития в областях образования и науки.

Статья 1: Области сотрудничества

Настоящее сотрудничество будет охватывать образовательную и исследовательскую деятельность во всех областях и дисциплинах, предлагаемых обоими университетами.

Статья 2: Формы сотрудничества

Оба университета договорились о сотрудничестве в следующем:

а. Обмен профессорско-преподавательским составом и/или исследователями,
б. Обмен студентами,
в. Совместные исследования и публикации результатов,
г. Обмен научными публикациями, справочными данными, научной литературой и иными материалами в исследовательских и образовательных целях,
д. Организация совместных семинаров, конференций, мастер-классов и подобных мероприятий.

Статья 3: Обмен профессорско-преподавательским составом и исследователями

Оба университета будут стремиться содействовать организации визитов преподавателей и исследователей.

а. Приглашенные преподаватели и исследователи будут соблюдать административные процедуры, требуемые принимающим университетом.
б. Оба университета будут оказывать помощь приглашенным преподавателям и исследователям в поиске подходящего жилья.

в. Приглашенные преподаватели и исследователи могут пользоваться библиотеками и иными объектами.
г. В обоих университетах будут созданы возможности для посещения лекций преподавателями и исследователями.

Статья 4: Обмен студентами

Студенческий обмен будет доступен для всех студентов, зарегистрированных в обоих университетах.

а. Каждый университет будет нести ответственность за отбор студентов по обмену при условии окончательного утверждения принимающим университетом.
б. Студенты по обмену будут платить за обучение в своих университетах, а затем учиться в принимающем университете без дополнительной платы за обучение.
в. Каждый университет будет помогать студентам по обмену в поиске подходящего жилья, однако эти расходы будут нести студенты по обмену.
г. Каждый студент по обмену несет ответственность за организацию поездки и иные дополнительные расходы, такие как паспортный сбор, визы, плата за разрешение на проживание и личные расходы.
д. Студенты по обмену должны будут получить медицинскую и туристическую страховку и предоставить доказательства принимающему университету.

Статья 5. Рабочие планы / Дополнительные соглашения

Настоящий Протокол будет дополняться более подробными рабочими планами (дополнительными соглашениями) в соответствии с требованиями текущих или планируемых проектов.

а. В каждом рабочем плане будет указаны мероприятия, задачи, ожидаемые результаты, финансовые и смежные вопросы.
б. Каждый университет назначает представителя, ответственного за все вопросы, связанные с выполнением рабочего плана.
в. По итогам реализации каждого рабочего плана результаты будут доложены и оценены представителями каждой из сторон.

Статья 6. Финансирование

Оба университета будут оказывать финансовую поддержку по мере возможностей каждой из сторон либо будут стремиться обеспечить финансирование из других национальных или международных источников. Подробная информация о финансировании каждого проекта будет обсуждаться и приниматься обеими сторонами по мере необходимости и будет уточняться и подробно рассматриваться в рабочих планах/дополнительных соглашениях.

Статья 7: Срок действия Протокола

а. Протокол вступает в силу с момента его подписания обоими университетами и будет действовать в течение **5 (пяти лет).**
б. Протокол может быть расторгнут предварительным письменным уведомлением другого университета за шесть месяцев, без ущерба для завершения продолжающихся проектов, согласованных в рабочих планах.
в. В статьи Протокола могут быть внесены изменения в любое время по взаимному письменному согласию обоих университетов.
г. Настоящий Протокол составлен на русском, турецком и английском языках в 6 (шести) оригинальных экземплярах, каждая сторона хранит 3 (три) оригинальных экземпляра.

Статья 8: Административные контакты

Университет 18 Марта в Чанаккале Отдел международной деятельности	E-mail Сайт Телефон Адрес :	cooperation@comu.edu.tr http://isbirligi.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Университет 18 Марта в Чанаккале Отдел международной деятельности Кампус Терзиоглу Факультет политических наук, цокольный этаж 17020 Чанакале Турция

Учреждение образования "Барановичский государственный университет" Отдел международной деятельности	E-mail Сайт Телефон Адрес :	omid@barsu.by www.barsu.by +375 163 64 35 87 ул. Войкова 21 225404 г.Барановичи, Брестская область Республика Беларусь

Университет 18 Марта в Чанаккале

проф. д-р. Седат Мурат
ректор

Место: Canakkale
Дата: 06.05.2022

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»

Александр Николаевич Унсович
ректор

Место: Барановичи
Дата: 15.04.2022